

First Session, Thirty-fifth Parliament,  
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

Première session, trente-cinquième législature,  
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

## **STATUTES OF CANADA 1995**

## **LOIS DU CANADA (1995)**

### **CHAPTER 23**

### **CHAPITRE 23**

An Act to amend the Canadian Dairy Commission Act

Loi modifiant la Loi sur la Commission canadienne du lait

---

**BILL C-86**

**ASSENTED TO 13th JULY, 1995**

---

---

**PROJET DE LOI C-86**

**SANCTIONNÉ LE 13 JUILLET 1995**

---

## CHAPTER 23

### AN ACT TO AMEND THE CANADIAN DAIRY COMMISSION ACT

#### SUMMARY

These amendments to the *Canadian Dairy Commission Act* provide for the replacement of levies with a pooling system of market returns from different classes of milk use, which system maintains producer equity and is consistent with Canada's international trade agreements.

## CHAPITRE 23

### LOI MODIFIANT LA LOI SUR LA COMMISSION CANADIENNE DU LAIT

#### SOMMAIRE

Les modifications apportées à la *Loi sur la Commission canadienne du lait* permettent la mise en oeuvre d'une méthode visant à remplacer le système des retenues par un système de mise en commun des revenus provenant de la commercialisation des diverses classes d'utilisation du lait; ce système maintient l'équité entre les producteurs et est conforme aux ententes en matière de commerce international auxquelles le Canada est partie.

## 42-43-44 ELIZABETH II

## 42-43-44 ELIZABETH II

### CHAPTER 23

### CHAPITRE 23

An Act to amend the Canadian Dairy Commission Act

Loi modifiant la Loi sur la Commission canadienne du lait

[Assented to 13th July, 1995]

[Sanctionnée le 13 juillet 1995]

R.S., c. C-15;  
R.S., c. 31 (1st  
Supp.), c. 1  
(4th Supp.);  
1992, c. 1;  
1994, cc. 26, 38

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch.  
C-15; L.R.,  
ch. 31 (1<sup>er</sup>  
suppl.), ch. 1  
(4<sup>e</sup> suppl.);  
1992, ch. 1;  
1994, ch. 26, 38

**1. Section 2 of the *Canadian Dairy Commission Act* is amended by adding the following in alphabetical order:**

**1. L'article 2 de la *Loi sur la Commission canadienne du lait* est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :**

“Board”  
« office »

“Board” means a body that is constituted under the laws of a province for the purpose of regulating the production for marketing, or the marketing, in intraprovincial trade of any dairy product;

« office » Organisme constitué aux termes d'une loi provinciale pour réglementer la commercialisation des produits laitiers dans le cadre du commerce intraprovincial ou leur production en vue d'une telle commercialisation.

« office »  
“Board”

**2. (1) The portion of subsection 9(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

**2. (1) Le passage du paragraphe 9(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

Powers

**9. (1) The Commission may**  
**(2) Subsection 9(1) of the Act is amended by striking out the word “and” at the end of paragraph (e) and by replacing paragraph (f) with the following:**

**9. (1) La Commission peut :**  
**(2) L'alinéa 9(1)f) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Pouvoirs

(f) establish and operate a pool or pools in respect of the marketing of milk or cream, including

f) établir et exploiter un ou plusieurs systèmes de mise en commun pour la commercialisation du lait ou de la crème, et notamment distribuer aux producteurs de ces produits l'argent provenant de la commercialisation de toute quantité, variété, qualité ou classe de lait ou de crème — ou de tout composant de ceux-ci — ainsi mis en commun et prélever sur cet argent les frais nécessaires à l'exploitation du ou des systèmes;

- (i) distributing money to producers of milk or cream received from the marketing of any quantity of milk or cream, or any component, class, variety or grade of milk or cream from the pool or pools, and
- (ii) deducting from the money distributed under subparagraph (i) any necessary and proper expenses of operating the pool or pools;

g) établir le prix, ou le prix minimum ou maximum, payable à elle-même ou aux producteurs de lait ou de crème pour la

(g) establish the price, or minimum or maximum price, paid or to be paid to the Commission, or to producers of milk or cream, the basis on which that payment is to be made and the terms and manner of payment that is to be made in respect of the marketing of any quantity of milk or cream, or any component, class, variety or grade of milk or cream;

(h) collect the price paid or to be paid to the Commission, or to any producer in respect of the marketing of any quantity of milk or cream, or any component, class, variety or grade of milk or cream, or recover that price in a court of competent jurisdiction;

(i) subject to an agreement entered into under section 9.1, establish and operate a program in respect of the quantities and prices of milk or cream, or of any component, class, variety or grade of milk or cream, necessary for the competitive international trade in, and the promotion and facilitation of the marketing of, dairy products, including

(i) distributing money for the purpose of the equalization of returns to producers in respect of that milk or cream, or that component, class, variety or grade, from which those dairy products are made, and

(ii) deducting from the money distributed under subparagraph (i) any necessary and proper expenses of operating the program; and

(j) do all acts and things necessary or incidental to the exercise of any of its powers or the carrying out of any of its functions under this Act.

**3. The Act is amended by adding the following after section 9:**

**9.1** The Commission may, with the approval of the Governor in Council, enter into an agreement with a province or a Board, providing for the coordinated marketing of dairy products, including the granting of authority for the performance

(a) by the Board of any powers of the Commission set out in paragraphs 9(1)(f) to (i);

commercialisation visée à l'alinéa f), de même que les facteurs servant à déterminer le paiement et les modalités de celui-ci;

h) percevoir le prix payable à elle-même ou à tout producteur pour cette commercialisation, ou recouvrer les sommes correspondantes devant le tribunal compétent;

i) sous réserve de tout accord conclu en vertu de l'article 9.1, mettre en oeuvre un programme régissant les prix et les quantités de toute variété, qualité ou classe de lait ou de crème — ou de tout composant de ceux-ci — nécessaires pour assurer la compétitivité des produits laitiers sur la scène internationale et pour promouvoir et favoriser la commercialisation de ces derniers, et notamment distribuer aux producteurs, par péréquation, les revenus tirés de ce lait ou de cette crème — ou de tout composant de ceux-ci — utilisés dans la fabrication de ces produits laitiers et prélever sur ces revenus les frais nécessaires à la mise en oeuvre du programme;

j) prendre toute mesure utile à l'exercice des attributions que lui confère la présente loi.

**3. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 9, de ce qui suit :**

**9.1** La Commission peut, avec l'agrément du gouverneur en conseil, conclure avec une province ou un office un accord pour coordonner la commercialisation des produits laitiers, et notamment pour soit l'autoriser à exercer tout pouvoir similaire à ceux visés aux alinéas 9(1)f) à i) qui lui est conféré par le lieutenant-gouverneur en conseil d'une province ou qui

(b) by the Commission of any similar powers that the Board is authorized by the laws of a province to exercise; or

(c) by the Commission of any similar powers that it is authorized to exercise by the lieutenant governor in council of a province.

1994, c. 26,  
s. 21

Expenses paid  
out of  
appropriations

**4. Section 14 of the Act is replaced by the following:**

**14.** All expenditures for salaries, travel expenses and expenses of administration shall be paid out of moneys appropriated by Parliament for the purpose, other than

(a) expenditures that in the opinion of the Minister are directly attributable to action taken by the Commission to provide protection for the income of producers of any dairy product from the sale of that product; and

(b) necessary and proper expenses incurred by the Commission in exercising any of its powers set out in paragraphs 9(1)(f) to (i).

**5. (1) Paragraph 15(2)(a) of the Act is replaced by the following:**

(a) all moneys received by the Commission from its operations described in paragraphs 9(1)(a) and (b);

**(2) Subsection 15(3) of the Act is amended by striking out the word “and” at the end of paragraph (a), by adding the word “and” at the end of paragraph (b) and by adding the following after paragraph (b):**

(c) any excess licence fees, levies and charges paid to the Commission.

**6. Subsection 16(2) of the Act is replaced by the following:**

(2) The total aggregate amount outstanding at any time of loans made under subsection (1) and amounts drawn under subsection 16.1(2) shall not exceed three hundred million dollars.

**7. The Act is amended by adding the following after section 16:**

1992, c. 1,  
s. 144(1)  
(Sch. VII,  
s. 10(F))

Limit

l'est par les lois d'une province à un office, soit autoriser un office à exercer les pouvoirs visés aux alinéas 9(1)f) à i).

**4. L'article 14 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**14.** Toutes les dépenses pour traitements, frais de déplacement et d'administration sont payées sur les crédits affectés par le Parlement à cette fin, à l'exclusion :

a) des dépenses qui, de l'avis du ministre, sont directement imputables aux mesures prises par la Commission pour protéger le revenu que les producteurs d'un produit laitier tirent de la vente de celui-ci;

b) des dépenses nécessaires faites par la Commission dans l'exercice de ses pouvoirs prévus aux alinéas 9(1)f) à i).

**5. (1) L'alinéa 15(2)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

a) les sommes reçues par la Commission provenant de ses opérations décrites aux alinéas 9(1)a) et b);

**(2) Le paragraphe 15(3) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa b), de ce qui suit :**

c) les droits de permis et autres droits payés en trop à la Commission.

**6. Le paragraphe 16(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(2) Le total non remboursé des prêts consentis aux termes du paragraphe (1) et des sommes obtenues au titre du paragraphe 16.1(2) ne peut à aucun moment dépasser trois cents millions de dollars.

**7. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 16, de ce qui suit :**

1994, ch. 26,  
art. 21

Frais  
d'administra-  
tion payés sur  
les  
affectations

1992, ch. 1,  
par. 144(1),  
ann. VII,  
art. 10 (F)

Plafonne-  
ment

Pool bank  
account

**16.1** (1) The Commission may establish an account with any member of the Canadian Payments Association for the purpose of, and may deduct from the account any necessary and proper expenses incurred in, exercising any of its powers set out in paragraphs 9(1)(f) to (i).

**16.1** (1) La Commission peut ouvrir un compte auprès de tout membre de l'Association canadienne des paiements en vue d'exercer ses pouvoirs prévus aux alinéas 9(1)f) à i) et le débiter des frais nécessaires à l'exercice de ces pouvoirs.

Compte  
d'opération

Line of credit

(2) The Commission may, with the approval of the Minister of Finance, establish and use a line of credit with any member of the Canadian Payments Association for the purpose of exercising any of its powers set out in paragraphs 9(1)(f) to (i).

(2) La Commission peut, avec l'approbation du ministre des Finances, obtenir une ligne de crédit auprès de tout membre de l'Association canadienne des paiements en vue d'exercer ses pouvoirs prévus aux alinéas 9(1)f) à i).

Ligne de  
crédit

**8. Section 20 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):**

**8. L'article 20 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :**

Injunction

(4) The Commission may, with the approval of the Attorney General of Canada, seek injunctive relief in any court of competent jurisdiction, where the Commission believes on reasonable grounds that a person or their employee or agent has failed to comply with any provision of this Act or any regulation.

(4) La Commission peut, avec l'approbation du procureur général du Canada, demander une injonction à tout tribunal compétent lorsqu'elle a des motifs raisonnables de croire qu'une personne — ou son employé ou mandataire — ne s'est pas conformée aux dispositions de la présente loi ou de ses règlements.

Injonction